

УДК 130.2:81'246.2

DOI 10.52928/2070-1640-2024-42-2-104-107

## ДЕСТРУКТИВНАЯ ФУНКЦИЯ БИЛИНГВИЗМА НА ПРИМЕРЕ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ ИРЛАНДИИ

канд. филос. наук О. Г. БУДЕНИС

(Гродненский государственный университет имени Янки Купалы)

ORCID <https://orcid.org/0000-0002-5117-9122>

*Детально представлены исторические предпосылки складывания гэльско-английского билингвизма в Ирландии. Рассмотрено влияние английского языка на становление национального ирландского идентитета и формирование национальной картины мира. Изучена современная лингвистическая ситуация и исследованы меры популяризации гэльского языка, предпринимаемые правительством.*

**Ключевые слова:** двуязычие, билингвизм, языковая ситуация, Ирландия, английский язык, гэльский язык.

**Введение.** В условиях возрастающего социального, политического, культурного и экономического взаимодействия, ставшего нормой существования современного мирового сообщества, резко возросло значение билингвизма как важного социокультурного феномена. Двуязычие выступает не только средством коммуникации в многонациональном обществе, но и является значимым фактором личностного развития индивидуума, что способствует формированию многомерной картины мира, благоприятствующей более глубокому восприятию окружающей действительности.

В социогуманитарном знании, помимо индивидуального билингвизма, существенный интерес ученых представляет тенденция распространения «национального двуязычия», когда в пределах одного государства параллельно функционируют два языка. Ряд актуальных дескриптивных исследований билингвального опыта официально двуязычных государств (страны Магрибского союза, Канада, Финляндия) свидетельствуют о возможности билингвизма в определенных исторических условиях оказывать значительное влияние на становление и эволюцию общества, задавая особые векторы развития социокультурной системы [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8]. В полиэтнических государствах двуязычие, выполняющее функцию межкультурного взаимодействия, не только сводит к минимуму языковые барьеры в общении людей разных национальностей, но и содействует их духовному сближению и мирному сосуществованию на одной территории, выступая гарантом национальной целостности страны, предотвращая межэтническую разобщенность. Посредством взаимодействия картин мира обоих языков билингвизм способствует углублению национального самосознания, становлению чувства патриотизма и формированию активной гражданской позиции.

Двуязычие является источником интеллектуального и культурного обогащения нации согласно принципу комплементарности, поскольку содействует приобщению граждан к культурным и научно-техническим достижениям народов-носителей второго языка, что создает конкурентные преимущества для этноса-билингва. Будучи основой безбарьерного торгово-промышленного сотрудничества, билингвизм также функционирует как детерминанта динамичного экономического развития страны.

При этом двуязычие может рассматриваться как угроза этнокультурному развитию общества и выступать символом жестокого национализма и противостояния, служить источником деструктивной силы, способствующей разжиганию сепаратистских настроений. Данный социолингвистический феномен способен поддерживать социальное разделение и усугублять классовое неравенство, а также содействовать упадку национального языка и вырождению этнической культуры. С целью проиллюстрировать возможность билингвизма выступать триггером обозначенных процессов обратимся к языковой ситуации Ирландии.

**Основная часть.** Сложившаяся лингвистическая картина несбалансированного двуязычия с явным доминированием неродного для коренного населения английского языка является историческим следствием длительных непростых взаимоотношений между английскими колонизаторами и менее развитым ирландским населением, ведущим непрерывную борьбу за независимость. Это нашло отражение в уникальной языковой особенности данной страны, заключающейся в том, что ирландский (гэльский) язык занимает крайне противоречивое положение – с одной стороны, он является первым государственным языком и символом национальной идентичности, что теоретически предполагает его активное вовлечение в ежедневную коммуникацию населения.

С другой – с конца XVII в. фактически единственным языком общения в ирландском обществе является английский, проникновение которого началось с XII в., когда ослабленная междуусобными войнами территория современной Ирландии стала предметом интереса английского короля Генриха II [9, с. 125].

После продолжительного противостояния в 1175 г. Генрих II и верховный король Ирландии Руадри О'Конхобар (Ruaidrí Ó'Conchobair) заключили Виндзорский договор, согласно которому восточная часть острова (области Мит и Лейнстер) перешли под английский контроль. На оккупированной территории действовала английская администрация, была введена английская система управления и английские законы, что обусловило

быстрое распространение английского в функции основного языка взаимодействия. Заинтересованные в дальнейшем завоевании вассалы английского короля не соблюдали условий договора и продолжали противостояние с ирландцами.

Экспансия была приостановлена лишь в середине XIV в. эпидемией чумы, свирепствовавшей в ирландских городах, заселенных преимущественно англичанами. Эпидемия «Черной смерти» содействовала значительному ограничению английского влияния. Власть англичан над Ирландией в тот период была крайне нестабильной и зачастую зависела от крупных магнатов, которым Корона полностью делегировала свои полномочия. Однако феодалы, обретая власть и привилегии, зачастую пересматривали свою позицию и проводили независимую политику, представляя серьезную угрозу английской власти. Мятежники старались всячески подчеркнуть свою принадлежность к ирландской земле: интересовались искусством, писали стихи и прозу по-гэльски, меняли свои имена на ирландский манер. Так, Джеральд Фицджеральд, девятый граф Килдэр, подписывал свои произведения псевдонимом Геройд Иарла.

При короле Эдварде VI проводилась более жесткая политика в отношении колонии, где началось активное расселение англичан, значительно укрепившее позиции английского языка в обществе. Имели место систематические репрессии католического духовенства, искоренялось традиционное ирландское право, а также запрещалось соблюдение гэльских традиций.

В 1560 г. ирландский парламент принимает «Акт о супрематии» и «Акт о единообразии», согласно которым происходит навязывание местному населению Англиканской церкви, сыгравшей важную роль в закреплении доминирующей позиции английского языка. Принятые постановления требовали от ирландского духовенства и администрации присяги английскому монарху как главе церкви, а также обязательного посещения богослужений всеми подданными.

Ответом на такую политику явились многочисленные восстания местного населения, для подавления которых применялись жесткие меры, в частности, тактика «выжженной земли». В 1606 г. был осуществлен пересмотр титулов и прав на землю. Результатом этого стала эмиграция представителей знати и духовенства, что облегчило территориальную и культурную экспансию Ирландии англичанами. Установление режима «протестного господства» привело к значительному ухудшению социально-экономической ситуации. Усиление налогового гнета и поощрение английского импорта привело к упадку мануфактурной промышленности. Это, в сочетании с неурожаем картофеля (основной продовольственной культуры ирландцев), стало причиной сильнейшего голода в 1740–1741 гг.

Войны за независимость в Северной Америке и Французская революция вынудили монархов Короны пойти на значительные послабления, что способствовало активизации борьбы за независимость. 1 января 1801 г., согласно «Акту об унии», автономия Ирландии была упразднена, а ее территории вошли в состав Соединенного королевства Великобритании и Ирландии, официальным языком которого был английский.

Укоренению английского языка в значительной степени содействовало появление в 1831 г. национальных школ, где он использовался в качестве языка преподавания [10, с. 64]. Помимо вытеснения национального языка, данная реформа имела также и положительное влияние на ирландское общество, т.к. в целом содействовала повышению уровня грамотности в стране. Несмотря на закрепление английского языка в системе образования, в Ирландии того времени нелегально продолжалось обучение на ирландском языке в начальных школах, которые назывались «хейджкулс» [11].

Тяжелое социально-экономическое положение колонии, функционировавшей в составе государства как источник дешевого сырья и рынок сбыта английских товаров, было отягощено продолжительным голодом 1845–1849 гг. Это способствовало разрыванию националистического движения «Гомруль» (HomeRule) за предоставление автономии. Гэльское возрождение активизировало интерес к искорененным ирландскому языку и культуре. Существенную роль в становлении национального самосознания сыграла основанная в 1893 г. Гэльская Лига. Ирландский язык стал постепенно проникать в систему образования начиная с 1879 г., когда в некоторых школах были организованы платные дополнительные занятия во внеучебное время. В 1900 г. ирландский язык получил статус факультативного школьного предмета, а в 1904 г. на территории гэлтахтов (районов) появились двуязычные программы [12, с. 79].

Победив на парламентских выборах, представители партии Шин Фейн (Sinn Féin) возродили ирландский парламент и в 1919 г. в одностороннем порядке подписали Декларацию о независимости, которая была фактически достигнута по результатам двухлетней войны в 1921 году, когда Ирландии предоставили статус доминиона. Согласно договору, 26 графств образовали Ирландское Свободное государство, а 6 северо-восточных округов остались в составе Великобритании, что привело к конфликту, ставшему причиной гражданской войны в 1921–1923 гг. между фристейтерами, выступающими за полную независимость и целостность государства, и республиканцами.

Одним из важных вопросов, стоявших перед руководством молодого государства, была необходимость лингвистического определения. Период длительной англизации общества привел к тому, что население практически отказалось от своего национального языка. В 1926 г. была проведена первая после получения независимости перепись, которая выявила, что количество ирландскоговорящего населения незначительно и составляло всего 19,3% граждан, компактно проживающих в экономически проблемных регионах [13]. Правительство,

всецело осознавая историческую зависимость экономического развития страны от языка бывшей метрополии, приняло решение сфокусировать попытки сохранения национального языка именно в этих анклавах, делая ставку на систему образования и подготовку компетентных учителей-предметников [9, с. 127]. Такая языковая политика привела к тому, что сложилась противоречивая ситуация: с одной стороны, государство предпринимало всевозможные попытки увеличить количество говорящих на ирландском языке, с другой – население гэлтахтов всячески стремилось быть билингвами, чтобы в полной мере реализовать возможности, предлагаемые современным обществом [14].

29 декабря 1937 г. в Ирландии была принята действующая Конституция, восьмая статья которой провозгласила ирландский язык государственным и первым официальным языком, закрепив за английским, выполнявшим длительное время роль средства коммуникации, функцию второго официального языка. Процесс становления государственного суверенитета завершился лишь в 1949 г. выходом Ирландии из Британского Содружества. В этот период наблюдается повышение интереса к национальной культуре и языку, которые воспринимались ирландцами как символ независимости [15, с. 210].

Однако в 1970-е гг. происходит изменение курса внешней политики страны – важное значение придается международному сотрудничеству и интеграции в глобальную экономику, в рамках которых английский язык как способ их реализации реабилитирует свою популярность, что приводит к резкому снижению ирландскоговорящего населения. Ирландия активно развивает тесные торгово-экономические связи с Великобританией, выступая основной рынком сбыта ирландской сельскохозяйственной продукции. Успешность данных взаимоотношений в некоторой степени обеспечена отсутствием языкового барьера. Использование английского языка на государственном уровне также содействовало интеграции молодой республики в мировые процессы, привлечению рабочей силы и вступлению в 2000 г. в Европейский экономический союз. Это содействовало значительному увеличению объема инвестиций, главным образом, из США. Экономический рост благоприятствовал модернизации и, как следствие, существенному повышению уровня жизни населения.

Подавляющее большинство населения современной Ирландии не говорят свободно по-ирландски, а лишь владеют элементарными разговорными фразами. Ирландскоговорящее население составляет 2,15% и в основном проживает в графствах Голуэй и Донегол. Невзирая на крайне низкую цифру носителей, ирландцы считают национальный язык частью своей самобытности. Национальная принадлежность сегодня актуализируется при помощи ирландского варианта английского языка.

Использование языка колонии в значительной степени способствовало развитию не только ирландской, но и мировой литературы в целом. Английский язык содействовал мировому признанию таких знаменитых авторов, как основоположник жанра сентиментализма Лоренс Стерн (Laurence Sterne), Брэм Стокер (Bram Stoker), Оскар Уайльд (Oscar Wilde), лауреат Нобелевской премии по литературе за 1925 год Джордж Бернард Шоу (George Bernard Shaw), Этель Лилиан Войнич (Ethel Lilian Voynich), Уильям Батлер Йейтс (William Butler Yeats), Джеймс Джойс (James Joyce), один из основателей жанра фэнтези Клайв Стейплз Льюис (Clive Staples Lewis), основатель театра абсурда и нобелевский лауреат по литературе за 1969 года Сэмюэл Беккет (Samuel Beckett) и т.д. Ирландские корни также имеют такие популярные актеры, как Колин Фаррелл (Colin Farrell), Пирс Броснан (Pierce Brosnan), Габриэл Бирн (Gabriel Byrne), Кеннет Брана (Kenneth Branagh), Киллиан Мерфи (Cillian Murphy), Шинейд О'Коннор (Sinéad O'Connor), Джонатан Рис-Майерс (Jonathan Rhys Meyers), Питер О'Тул (Peter O'Toole), Лиам Нисон (Liam Neeson).

Вместе с тем в последнее время ирландская молодежь демонстрирует значительное увеличение интереса к своему национальному языку, который является, с их точки зрения, маркером национальной идентичности и символом национального единства [12, с. 69]. Использование ирландского языка воспринимается населением как право, а не национальный долг.

Ирландское правительство предпринимает попытки сохранения и развития ирландского языка на государственном уровне. В соответствии с «Официальным языковым актом» («Official languages Act») 2003 года президент назначает обмудсмана по делам языка, в чьи обязанности входит контролирование использования официальных языков республики<sup>1</sup>. В 2010 г. была разработана двадцатилетняя стратегия поддержания ирландского языка, основной целью которой является постепенный рост количества говорящих и улучшение их языковой компетенции.

Большое значение приобрели добровольные языковые организации, увеличилось число ирландскоязычных средств массовой информации: появились дублинская радиостанция «Радио Жизнь» («Raidió na Life») (1993 г.), телевизионный канал «Телевидение ирландского языка» («Teilifís na Gaeilge») и молодежная музыкальная радиостанция «Радио шум» («Raidió Rí-Rá») (2008 г.).

**Заключение.** Сложившаяся лингвистическая картина несбалансированного двуязычия с явным доминированием неродного для коренного населения английского языка является историческим следствием длительных непростых взаимоотношений между английскими колонизаторами и менее развитым ирландским населением,

<sup>1</sup> Official languages act 2003, № 32 [Electronic resource] // Electronic Irish Statute Book. – P. 8. – URL: <https://www.irishstatutebook.ie/eli/2003/act/32/enacted/en/html> (дата обращения 2024.08.17).

ведущим непрерывную борьбу за независимость. Это нашло отражение в уникальной языковой особенности данной страны, заключающейся в том, что ирландский (гэльский) язык занимает крайне противоречивое положение – с одной стороны, он является первым государственным языком и символом национальной идентичности, что теоретически предполагает его активное вовлечение в ежедневную коммуникацию населения. С другой – с конца XVII в. фактически единственным языком общения в ирландском обществе является английский. В настоящее время подавляющее большинство населения Ирландии не говорят свободно по-ирландски, а лишь владеют элементарными разговорными фразами.

Несмотря на предпринимаемые властями меры, на территории современной Ирландии билингвизм существует де-юре, поскольку использование национального языка выполняет исключительно символическую функцию. Сложившаяся языковая картина иллюстрирует способность несбалансированного двуязычия содействовать упадку национального языка.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Зуева К. П. Франция и страны южного Средиземноморья // Французский ежегодник = Frantsuzskii ezhegodnik-Annuaire detudes francaises. – 2017. – Т. 50, № 50. – С. 251–274.
2. Дагбаева О. И. Особенности языковой ситуации в странах Северной Африки // Вестн. РУДН. Сер.: Вопросы образования: языки и специальность. – 2015. – № 1. – С. 55–59.
3. Смокотин В. М. Особенности этнокультурной идентичности в многоязычных обществах северной Африки // Язык и культура. – 2010. – № 4(12). – С. 57–65.
4. Прожогина С. В. Магрибинская культура в пределах национальных границ и вне их // Тр. Ин-та востоковедения РАН. – 2018. – № 9. – С. 109–123.
5. Сади Н., Ковалевская И. И. Многоязычие в Алжире и его особенности // Вестн. Гос. гуманитар.-технол. ун-та. – 2016. – № 3. – С. 92–96.
6. Иман Э. К вопросу о статусе французского языка в королевстве Марокко в контексте франкофонии // Вестн. Рос. ун-та дружбы народов. Сер.: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2015. – № 1. – С. 92–97.
7. Куралесина Е. Н. Ключевые аспекты современной языковой политики федеральных властей Канады в отношении официальных языков // Древняя и Новая Романия. – 2017. – № 20. – С. 32–37.
8. Песонен П., Риихинент О. Динамичная Финляндия. – СПб.: Европ. Дом, 2007. – 388 с.
9. Беляева Н. Ю., Сабирова Д. Р. Современная языковая образовательная политика Республики Ирландия и Республики Татарстан // Казан. вестн. молодых ученых. – 2017. – № 1 – С. 125–129.
10. Mas-Moury Mack V. Language attitudes of parents in Irish-medium primary schools in County Dublin / Université Michel de Montaigne. – Bordeaux, 2013. – 566 p.
11. Ó Murchú H. Gaelic-medium education in the Republic of Ireland // Gaelic-medium education provision: Northern Ireland, the Republic of Ireland, Scotland and the Isle of Man / ed.: M. Scott, R. Ní Bhaoill. – Belfast, 2003. – P. 61–103.
12. Kelly A. Compulsory Irish. Language and education in Ireland in 1870–1970s. – Dublin: Irish Academic Press, 2002. – 160 p.
13. McCoy G., Scott M. Gaelic identities. – Belfast: Institute of Irish studies, Queen's University Belfast, 2000. – 161 p.
14. Ó hIfearnáin T. Irish-speaking society and the state // The Celtic languages / ed. by M. Ball, N. Müller. – 2nd ed. – London and New York: Routledge, 2009. – P. 539–586.
15. Невилл П. Ирландия: история страны / пер. с англ. Н. Олмелянович; под ред. К. Ковешникова. – М.: Эксмо; СПб.: Мидгард, 2009. – 352 с.

Поступила 16.09.2024

#### THE DESTRUCTIVE FUNCTION OF BILINGUISM ON THE EXAMPLE OF THE LANGUAGE SITUATION IN IRELAND

*O. BUDZENIS*

*(Yanka Kupala State University of Grodno)*

*The article reveals the historical preconditions for the emergence of Gaelic-English bilingualism in Ireland. The influence of the English language on the formation of the national Irish identity and the national picture of the world has been considered. The current linguistic situation as well as the measures for popularization of the Gaelic language taken by the government have been described.*

**Keywords:** *bilingualism, language situation, Ireland, the English language, the Gaelic language.*